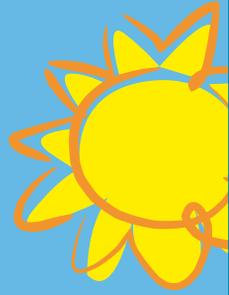




centro
interculturale
empolese
Valdelsa

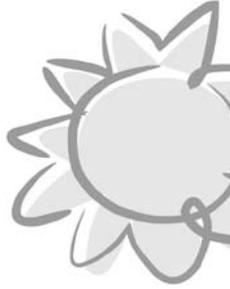


Guida alla scuola primaria
dell'Empolese Valdelsa

Guide to Empolese Valdelsa
primary school



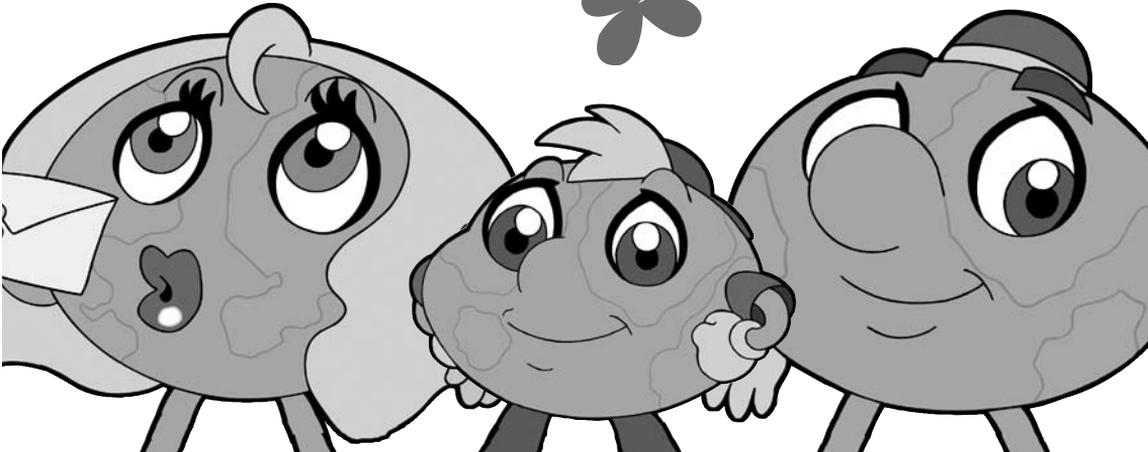
italiano - inglese



Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa



Guide to Empolese Valdelsa primary school



Progetto e Coordinamento:
Centro Interculturale Empolese Valdelsa
(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

Hanno collaborato alla realizzazione:

Irina Ersilia Aelenei
Jamilia Cheqroune
Elisa Gori
Edlira Kaza
Sandra Masoni
Houda Mezgui
Haiyue Zheng

Traduzione del testo:

Grazia Rossi

Progetto Grafico:

Sandra Masoni

Stampa:

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

Finito di stampare _____ da _____

Informazioni:

Centro Interculturale Empolese Valdelsa

Via delle Fiascaie 12 - Empoli
telefono 057176650
info@centrointerculturale.it
www.centrointerculturale.it

La guida è stata realizzata con il contributo dei Comuni di: Capraia e Limite, Castelfiorentino, Cerreto Guidi, Certaldo, Empoli, Fucecchio, Gambassi Terme, Montaione, Montelupo Fiorentino, Montespertoli e Vinci

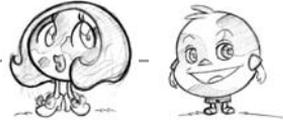
I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito www.centrointerculturale.it



Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa





Guide to Empolese Valdelsa primary school





Il progetto "Accoglienza, educazione linguistica e interculturale nelle scuole del Circondario Empolese Valdelsa" nasce per creare, insieme alle scuole, strumenti finalizzati ad accogliere gli studenti non italofofoni e per sperimentare e diffondere pratiche e metodi didattici interculturali.

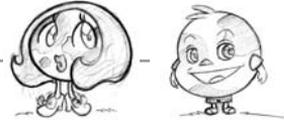
Nel corso degli anni, i risultati raggiunti, che si sono via via consolidati nel tempo, sono stati molti.

Adesso, ritenendo opportuno favorire un maggiore coinvolgimento delle famiglie, abbiamo ritenuto indispensabile realizzare una guida che fosse in grado di presentare i servizi scolastici del territorio così da permettere ai genitori di avere gli strumenti conoscitivi di base per facilitarli nell'avvicinamento e nel contatto con le scuole e con le istituzioni locali.

In questa guida sono contenute le indicazioni essenziali che riguardano le pratiche per l'iscrizione dei bambini nelle scuole, il funzionamento della scuola e la descrizione dei momenti di incontro tra la scuola e la famiglia, oltre ad un'appendice di comunicazioni bilingue per facilitare il rapporto di queste ultime con le istituzioni scolastiche.

Il lavoro fatto vuol essere un invito e un ulteriore passo verso un percorso, da fare insieme, per creare e rafforzare quel senso di prossimità tra le istituzioni (scuole e amministrazioni locali) e le famiglie.

Luciana Cappelli
Presidente del Circondario Empolese - Valdelsa



The project "*Inclusion and linguistic and intercultural education in Circondario Empolese Valdelsa schools*" has been proposed to create, along with school institutions, tools aimed to include not Italian speaking students and to experiment and diffuse intercultural practices and didactic instruments. During the years many results have been achieved which increasingly have strengthened.

Now, thinking it right to support a larger involvement of families, we have thought it necessary to write this guide to present the various school services of the area so to provide parents with the basic knowledge instruments in order to help them in their relationship with schools.

This guide contains the critical indications about enrolment rules and school functioning, along with the description of the various moment of meeting between school and families. It also contain an appendix of bi lingual notices to ease the families/school relationship.

The work done till now means to be a further step in a path we have to walk together to create and strengthen the sense of closeness between institutions (schools and local administrations) and family,

Luciana Cappelli
Chairwoman of Circondario Empolese - Valdelsa



Indice degli argomenti

A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA

- La scuola in Italia: Quanti anni dura la scuola in Italia?
- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Il calendario scolastico: durata, festività
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
 - o Tempo prolungato e moduli orari
 - o Anticipare l'entrata e posticipare l'uscita da scuola
 - o Il servizio di trasporto (il pulmino)
 - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
 - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono gli aiuti alle famiglie

B. A SCUOLA

- Il personale scolastico (insegnanti, custodi, segretari, dirigente scolastico)
- Le materie insegnate
- Gite scolastiche e uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione, portfolio delle competenze)
- Per il bambino che non sa l'italiano

C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- La comunicazione della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze

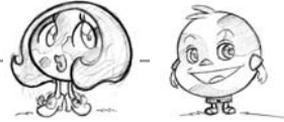
ALLEGATI

Guida ai materiali scolastici

Le scuole dell'Empolese – Valdelsa: indirizzi

Uffici e indirizzi utili

Traduzioni di comunicazioni della famiglia alla scuola



Index

A. CHILDREN'S ENROLLING

- The school in Italy: How many years does the school last in Italy?
- Enrolment: when to enrol the children and which documents are needed?
- School calendar: lasting, holidays
- What it's possible to choose at school:
 - o Long/full time or time units (short time)
 - o Early arrival and late leaving
 - o School bus service
 - o Meal service
 - o Catholic religion teaching
- Contributions for families

B. AT SCHOOL

- School staff (teachers, custodians, secretarial staff, school manager)
- School subjects
- Visits and learning trips
- Pupils' evaluation (evaluation reports , competences portfolio)
- Non Italian speaking children

C. SCHOOL AND FAMILY

- Meetings with teachers
- Class assembly
- Collective bodies
- School/family communications
- Family/school communications
- Absences

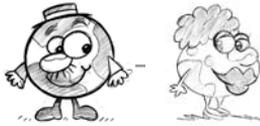
ATTACHMENTS

Guide to school equipment

Empolese – Valdelsa schools: addresses and teaching plans

Useful offices and addresses

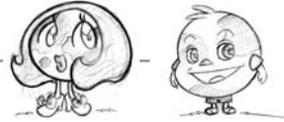
Communications family/school (meeting with teachers, absence excuse absence notice, application for early arrival or late leaving, authorization to collect children, application for permission to move children to another school, authorization to take part in school trips)



Negli ultimi anni nel territorio dell'empolese – valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. Gli 11 Comuni del Circondario Empolese – Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da anni sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2004, è stato costituito il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi preesistenti in materia. Il Centro funziona come punto di riferimento del territorio per la realizzazione nel sistema scolastico di un modello educativo di tipo accogliente e interculturale. Il Centro, insieme alle scuole, ogni anno progetta interventi rivolti ai bambini di madrelingua non italiana in tutte le scuole primarie e secondarie di primo grado del territorio; tra le principali attività, si segnalano: i laboratori di sostegno e potenziamento delle competenze linguistiche, la produzione di materiali didattici specifici per i vari livelli di competenza in italiano, la comunicazione tra la scuola e le famiglie, la mediazione linguistico – culturale, la formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.



During the past years, in the Empolese Valdelsa area, a progressive development of not Italian mothertongue children in schools has been happened. For a long time the 11 Councils of Circondario Empolese – Valdelsa and the scholastic institutions have been working together on the foreign languages students welcome to the school of the area.

In this sphere, in 2004, the Centro Interculturale Empolese Valdelsa was established with the aim to coordinate and rationalize the pre-existent interventions. The Centro Interculturale works as the area reference-point to realize a welcoming and intercultural educational pattern.

The Centro Interculturale, along with schools, planes every years actions for not Italian mothertongue children in every primary and secondary schools of the area; among the main activities we remark: languages skills supporting and improving workshops, production of special teaching equipment for different levels of Italian language competences, communication between families and school, linguistic-cultural mediation, school staff training on intercultural and Italian didactics as second languages.

All the schools of the area have adopted the same Welcoming Protocol which contains criteria, principles, directions about not Italian speaking student's enrolment and inclusion, defines school's team tasks and rules and draws all the welcoming steps.



Iscrizione dei bambini a scuola

IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO DI FREQUENZA DI ATTIVITÀ FORMATIVE È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 5 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

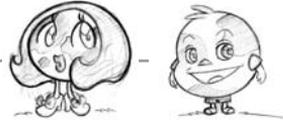
DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato, in genere non gratuite.

In allegato (pag. 41) l'elenco delle scuole presenti sul territorio Empolese – Valdelsa.



Enrolment

THE ITALIAN SCHOOL SYSTEM

THANKS TO THE LATEST REFORMS OF SCHOOL SYSTEM, IN ITALY, SCHOOL IS COMPULSORY FOR 10 YEARS, FROM 6 TO 16 YEARS OF AGE. IN ORDER TO ABYDE BY THE CURRENT REGULATION OF THE MAJORITY OF EUROPEAN COUNTRIES, TRAINING ACTIVITIES HAVE TO BE ATTENDED TILL 18 YEARS OF AGE.

UNTIL 3 YEARS OF AGE: DAY NURSERY (THE ENTRY AGE CAN DIFFER FROM TOWN TO TOWN)

FROM 3 TO 6 YEARS OF AGE: PRE-PRIMARY SCHOOL

FROM 6 TO 11 YEARS OF AGE: PRIMARY SCHOOL

FROM 11 TO 14 YEARS OF AGE: FIRST LEVEL OF SECONDARY SCHOOL:

FROM 14 YEARS OF AGE HIGH SCHOOL (SECOND LEVEL OF SECONDARY SCHOOL)

UNIVERSITY

Note: in state schools there's no registration fee; "parificate" schools are private state-recognized schools which usually require a fee

Attached: (pag. 41) list of the schools of the Empolese Valdelsa area



L'ISCRIZIONE A SCUOLA

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 31 AGOSTO DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA E QUELLO STESSO SETTEMBRE INIZIANO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE, L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL GENNAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

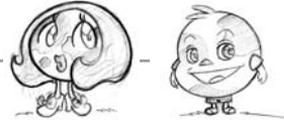
- Certificato di nascita del bambino;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il bambino è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.

Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Empolese – Valdelsa (pag. 41).



ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO – DOVERE PER TUTTI I BAMBINI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



ENROLMENT

CHILDREN WHO ARE 6 YEARS OLD BY 31 AUGUST HAVE TO BE ENROLLED IN THE FIRST CLASS SO TO START SCHOOL BY THE FOLLOWING SEPTEMBER.

FAMILIES CAN DECIDE TO REGISTER THE CHILDREN WHICH ARE NOT 6 YEAR OLD IF THEY'LL BE 6 YEAR OLD BY 30 APRIL OF THE YEAR FOLLOWING THE REGISTRATION.

IF THE CHILD IS IN ITALY OR IF HE/SHE IS CLOSE TO ARRIVE, THE REGISTRATION HAS TO BE DONE DURING THE MONTH OF JANUARY PREVIOUS TO THE BEGINNING OF SCHOOL YEAR.

CHILDREN CAN REGISTER AS SOON AS THEY ARRIVE IN ITALY, ANY TIME DURING THE SCHOOL YEAR. ACCORDING TO THE ITALIAN LAW, ALL PARENTS MUST SEND THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND STUDENTS MUST BE ON TIME AND ATTEND LESSONS REGULARLY ACCORDING TO THEIR TIMETABLE.

TO RECEIVE INFORMATION ABOUT CHILDREN'S REGISTRATION, FAMILIES SHOULD CONTACT SCHOOLS' ADMINISTRATIVE OFFICE.

ENROLMENT DOCUMENTS:

TO REGISTER THE CHILDREN AT SCHOOL, PARENTS SHOULD FILL IN THE REGISTRATION FORM AVAILABLE AT THE SCHOOL'S ADMINISTRATIVE OFFICE AND GIVE IT BACK WITH:

birth certificate

immunization record/certificate

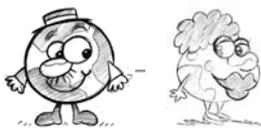
declaration of the previously attended school

If parents cannot provide the birth certificate and the declaration of the previously attended school, they could declare, under their own responsibility, the child's birth day and his/her previous class.

If parents cannot provide the immunization record/certificate, they have to go to the doctor. To register someone to the ASL and having the doctor for free, please contact your Council's ASL office (find attached the Empolese Valdelsa area ASL's addresses)



ATTENTION!!! For the registration the VISA is not necessary. School is a right and a duty for all the children inside the Italian borders (according to the law: ART. 34 of the Italian Constitution, International Convention on ONU Infant Right, law n. 40 6 of march 1998, law by decree 79 year 2005)



CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE:

IL TEMPO PROLUNGATO O ALTRI MODULI ORARI (SCUOLA PRIMARIA)

I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO. LA PRINCIPALE DISTINZIONE È TRA:

- **CLASSE A TEMPO PROLUNGATO:** da lunedì a venerdì dalle 8.30 alle 16.30 per un totale di 40 ore di scuola settimanali

- **ALTRE POSSIBILITÀ DI ORARIO** proposte dalla scuola per un totale non inferiore a 27 ore di scuola settimanali.

A METÀ DELLA MATTINA, C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI (vedi modelli di comunicazione a pag. 39).

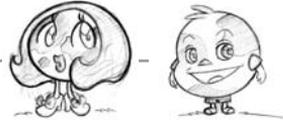
ENTRATA ANTICIPATA

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO)

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico (vedi pag. 20).



WHAT CHOOSE AT SCHOOL

AT THE REGISTRATION TIME PARENTS CAN CHOOSE:

LONG/FULL TIME OR OTHER TIMETABLE DISPOSABLE (PRIMARY SCHOOL)

PARENTS CAN CHOOSE AMONG SEVERAL TIMETABLES.

THE MAIN DIFFERENCE IS:

- **LONG/FULL TIME CLASS:** from monday to friday, from 8.30 to 12.30, for an amount of 40 hours a week
- **OTHER TIMETABLE:** school propose different timetable. The total time cannot be less than 27 hours a week.

IN THE MIDDLE OF THE MORNING CHILDREN WILL BE GIVEN A BREAK. DURING THIS BREAK CHILDREN EAT SNACKS PROVIDED BY FAMILIES. ON THE DAYS WHEN THERE ARE AFTERNOON ACTIVITIES A MEAL SERVICE IS AVAILABLE.

AT THE END OF THE SCHOOL DAY CHILDREN COULD LEAVE THE SCHOOL ONLY IF PARENTS OR A DELEGATED ADULT ARE PRESENT (please see the form attached pag. 39)

EARLY ENTRANCE

PARENTS SHOULD ASK TO ENTER THE CHILDREN INTO THE SCHOOL BEFORE THE LESSONS START (PRE-SCHOOL). TO FURTHER INFORMATION PLEASE CONTACT THE ADMINISTRATIVE OFFICE.

BUS SERVICE

PARENTS MAY ASK FOR THE BUS SERVICE FROM HOME TO SCHOOL. TO FURTHER SOME MORE INFORMATION PLEASE ASK THE EDUCATION OFFICE OF THE LOCAL GOVERNMENT.

This service can be free of charge (see on page 21)



SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

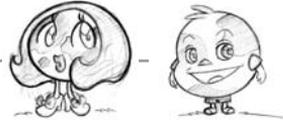
NON È NECESSARIO ISCRIVERSI AL SERVIZIO MENSA, LA FAMIGLIA RICEVERÀ OGNI DUE MESI UN BOLLETTINO POSTALE PER IL PAGAMENTO DEI PASTI CONSUMATI.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa (vedi pag. 20).

L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA

PER DUE ORE ALLA SETTIMANA NELLE SCUOLE PRIMARIE È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ATTIVITÀ DIDATTICHE FORMATIVE.



MEAL SERVICE

IN ALL PRIMARY SCHOOLS, WHEN CHILDREN REMAIN IN THE AFTERNOON, THE MEAL SERVICE IS AVAILABLE.

PARENTS MAY ASK FOR A DIFFERENT MENU BECAUSE OF RELIGIOUS OR HEALTH REASONS: IN THESE CASES A REQUEST FROM THE DOCTOR OR A DECLARATION BY THE PARENTS IS NEEDED.

THE REGISTRATION FOR THE MEAL SERVICES IS NOT NECESSARY, FAMILIES WILL RECEIVE HOME A MAIL BULLETTIN EVERY TWO MONTHS.

This service can be free of charge (see on page 21)

CATHOLIC RELIGION

EVERY WEEK, FOR TWO HOURS, CATHOLIC RELIGION TEACHING IS PROVIDED IN ALL THE PRIMARY SCHOOLS. PARENTS MAY CHOOSE IF LET THEIR CHILDREN ATTEND THESE LESSONS OR NOT (a form to fill in is available at the time of registration). IF NOT, SCHOOLS WILL ORGANISE ALTERNATIVE LESSONS.



QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA PRIMARIA STATALE È GRATUITA.

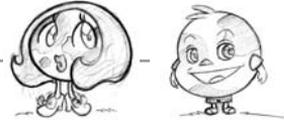
LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA SONO A PAGAMENTO E SONO FORNITI DAI COMUNI, CHE INVIANO A CASA DEL BAMBINO UN BOLLETTINO POSTALE (MENSILMENTE O BIMESTRALMENTE).



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO *L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE*.



SCHOOL EXPENCES AND AID SERVICES

THE PUBLIC PRIMARY SCHOOL IS FREE OF CHARGE.

FAMILIES SHOULD PROVIDE THE SCHOOL SUPPLIES REQUIRED FROM TEACHERS.

FAMILIES HAVE TO PAY FOR MEAL, BUS AND PRESCHOOL SERVICES. EVERY MONTHS (OR EVERY TWO MONTHS) FAMILIES WILL RECEIVE AT HOME A MAIL BULLETIN FROM THE LOCAL GOVERNMENT THAT PROVIDE THE SERVICES.



THE MEAL, BUS AND PRESCHOOL SERVICE CAN BE TOTALLY OR PARTIALLY FREE OF CHARGE; APPLICATIONS CAN BE PRESENTED TO THE EDUCATION OFFICE OF THE LOCAL GOVERNMENT FILLING IN THE ISEE STATEMENT (the ISEE statement is to know your income level).

LOCAL GOVERNMENTS PROVIDE AID FOR TEXTBOOKS AND SCHOLARSHIP FOR CHILDREN. REQUEST MUST BE APPLIED AT THE BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR (SEPTEMBER) TO THE EDUCATION OFFICE OF THE LOCAL GOVERNMENT.



A scuola

IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

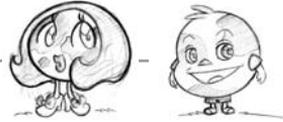
- DUE SETTIMANE A NATALE (DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. LE INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA SUL DIARIO DEL BAMBINO.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI (vedi modello di giustificazione allegata a pag. 38).



At school

SCHOOL CALENDAR

SCHOOL YEAR LASTS ABOUT 9 MONTHS: IT STARTS IN THE MIDDLE OF SEPTEMBER AND ENDS IN THE MIDDLE OF JUNE.

THERE ARE 2 MAIN HOLIDAY PERIODS :

- TWO WEEKS AT CHRISTMAS (USUALLY FROM DECEMBER 23TH TO JANUARY 6TH);
- ONE WEEK AT EASTER (IN MARCH OR APRIL).

THERE ARE OTHER NATIONAL HOLIDAY DAYS:

- 1 NOVEMBER
- 8 DECEMBER
- 25 APRIL
- 1 MAY
- 2 JUNE

SCHOOL MAY DECIDE OTHER HOLIDAY DAYS AND DISTRIBUTE THEM THROUGHOUT THE SCHOOL YEAR. TEACHERS WILL INFORM FAMILIES BY NOTICES IN THE CHILDREN'S DIARY OR EXERCISE BOOK.

ALL ABSENCES IMPLY THE SUBMISSION OF A WRITTEN EXCUSE SIGNED BY PARENTS. WHEN THE CHILD IS LATE OR HAS TO EXIT BEFORE THE END OF LESSONS, A WRITTEN EXCUSE SIGNED BY PARENTS HAVE TO BE SUBMITTED

(see excuse model attached at page 38).



CHI LAVORA NELLA SCUOLA

GLI INSEGNANTI (i maestri):

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE HA IL COMPITO DI ASSISTERE GLI ALUNNI PORTATORI DI HANDICAP.

I CUSTODI:

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

I SEGRETARI:

GESTISCONO L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E IN PARTICOLARE SI OCCUPANO DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI A SCUOLA.

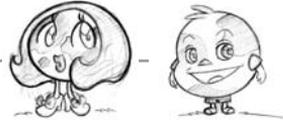
IL DIRIGENTE SCOLASTICO (il direttore)

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA.

LE MATERIE DI STUDIO

ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- INFORMATICA O TECNOLOGIA
- INGLESE
- DISEGNO
- GINNASTICA
- MUSICA



SCHOOL STAFF

TEACHERS:

IN ALL CLASSES THERE ARE SEVERAL TEACHERS FOR DIFFERENT SUBJECTS. A TEACHER WHOSE DUTY IS TO HELP DISABLE STUDENTS CAN BE PRESENT DURING THE LESSONS.

CUSTODIANS:

CUSTODIANS' TASKS ARE TO OPEN AND CLOSE THE SCHOOL, RECEIVE PARENTS, HELP TO LOOK AFTER THE CHILDREN OUTSIDE THE SCHOOLROOMS, ANSWER THE PHONE AND TIDY UP AND KEEP THE SCHOOL CLEAN.

SECRETARIAL STAFF:

THE STAFF MANAGES THE SCHOOL ADMINISTRATION, PARTICULARLY AS REGARDS THE CHILDREN REGISTRATION.

SCHOOL MANAGER

THE SCHOOL MANAGER IS RESPONSIBLE FOR THE ORGANIZATION AND THE OVERALL MANAGEMENT OF THE SCHOOL.

SCHOOL SUBJECTS

AT PRIMARY SCHOOL CHILDREN STUDY:

- ITALIAN LANGUAGE
- MATHEMATICS
- SCIENCES
- HISTORY
- GEOGRAPHY
- ICT
- ENGLISH LANGUAGE
- ARTS
- PHYSICAL EDUCATION
- MUSIC



USCITE E GITE SCOLASTICHE

LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO

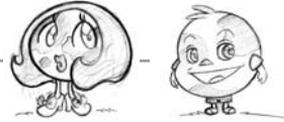
LA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO.

A GENNAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNA ALLA FAMIGLIA. A GENNAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

PER IL BAMBINO CHE NON SA L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I LABORATORI SI SVOLGONO ALL'INTERNO DELLA SCUOLA UNA O PIÙ VOLTE ALLA SETTIMANA CON GLI INSEGNANTI DELLA SCUOLA O CON INSEGNANTI DEL CENTRO INTERCULTURALE EMPOLESE - VALDELSA. QUESTO SERVIZIO È GRATUITO.



SCHOOL VISITS AND TRIPS

THE SCHOOL ORGANIZES VISITS AND TRIPS IN THE CITY AND SURROUNDINGS (to museums, fairs, parks). THE SCHOOL ALWAYS NOTIFIES THESE TRIPS AND VISITS TO THE FAMILY AND ASKS PARENTS TO SIGN A CONSENT FORM TO ALLOW CHILDREN TO PARTICIPATE.

THE EVALUATION OF SCHOOL PERFORMANCES EVALUATION FORM

EACH SCHOOL YEAR IS DIVIDED INTO TWO TERMS (two periods, each of them composed of four months): FROM SEPTEMBER TO JANUARY AND FROM FEBRUARY TO JUNE.

IN JANUARY AND IN JUNE TEACHERS ELABORATE AN EVALUATION OF SCHOOL PERFORMANCES AND PREPARE AN EVALUATION FORM TO BE GIVEN TO THE FAMILIES. IN JANUARY AND IN JUNE, SCHOOL ORGANIZES A MEETING TO GIVE THE FORM TO THE FAMILIES; FAMILIES CAN HOWEVER TAKE THE EVALUATION FORM AFTER THE DATE OF THE MEETING IN THE SECRETARY OFFICE OF THE SCHOOL.

AS REGARDS NON ITALIAN SPEAKING CHILDREN

SCHOOLS ORGANIZE WORKING GROUPS FOR FOREIGN CHILDREN, TO HELP THEM TO LEARN OR IMPROVE ITALIAN LANGUAGE. WORKING GROUPS TAKE PLACE IN SCHOOL ROOMS ONCE A WEEK OR MORE WITH THE TEACHERS OF THE SCHOOL OR OF THE EMPOLESE VALDELSA INTERCULTURAL CENTRE. THE SERVICE IS FREE OF CHARGE.



La scuola e la famiglia

COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEI BAMBINI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LE SCUOLE SPEDISCONO A CASA DELLE FAMIGLIE LA COMUNICAZIONE DELLE DATE DEI RICEVIMENTI GENERALI. **NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UNA MEDIATRICE DURANTE IL COLLOQUIO.**

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO ALLA SEGRETERIA (vedi allegato Modulo di richiesta colloquio con l'insegnante, pag. 36).

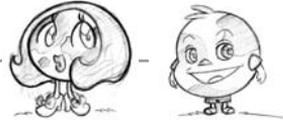
ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI DELL'ANNO, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UN RAPPRESENTANTE DI CLASSE CHA FA DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



School and family

MEETINGS WITH TEACHERS

DURING THE SCHOOL YEAR MEETINGS AMONG PARENTS AND TEACHERS ARE ARRANGED; TO TALK ABOUT CHILDREN, THEIR IMPROVEMENTS, THEIR DIFFICULTIES AND HOW TO GET OVER THEM AND ABOUT SCHOOL PROGRAMS.

SCHOOLS SEND FAMILIES COMMUNICATIONS CONCERNING THE TIMETABLE OF GENERAL MEETINGS. **IF PARENTS ARE NOT ABLE TO UNDERSTAND ITALIAN LANGUAGE, THEY CAN REQUEST AN INTERPRETER DURING THE MEETING.**

IF PARENTS WANT TO TALK WITH TEACHERS THEY CAN ASK ABOUT IT IN THE SECRETARY OFFICE. (see model for requesting meeting with teacher attached, pag. 36).

CLASS ASSEMBLY

AT THE BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR, AND IN OTHER PARTICULAR OCCASIONS, SCHOOL ORGANIZES MEETINGS WITH STUDENTS' PARENTS TO DISCUSS SCHOOL ACTIVITIES.

COLLECTIVE BODIES

THESE ARE REPRESENTATIVE GROUPS. PARENTS ARE INVITED TO PARTICIPATE TO THE DECISIONS.

AT THE BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR PARENTS ELECT A CLASS DELEGATE WHO BECOMES THE SPEAKER ON BEHALF OF ALL THE FAMILIES.



COMUNICAZIONI

SCUOLA – FAMIGLIA(1)	FAMIGLIA - SCUOLA (2)
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di uscita anticipata o uscita posticipata
Sospensione delle lezioni	Delega per far uscire il bambino con un altro adulto
Richiesta autorizzazione gite	Richiesta di menù speciale se un giorno il bambino non sta bene
Avvisi di riunioni	Richiesta di esonero dall'attività motoria se il bambino non sta bene
Avvisi di consegna delle schede	

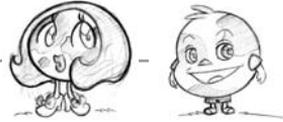
(1) Comunicazioni scritte direttamente sul diario o sul quaderno del bambino

(2) Vedi modelli allegati alla pag. 34

ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.



COMMUNICATIONS

SCHOOL – FAMILY (1)	FAMILY - SCHOOL (2)
Notification of holidays	Request for a meeting with teachers
Change of timetable (entrance, exit)	Request of late entrance or of early leaving
Lessons cessation	authorization to collect children t
Authorization to participate to visits and trips	Request for special meal when the child is ill.
Meetings advices	Exoneration from physical activities when child is ill.
Advice of forms deliverance	

- (1) Communications directly written on child diary or exercise book.
- (2) See models attached at page. 35

ABSENCES

ALL ABSENCES MUST ALWAYS BE JUSTIFIED BY ONE PARENT WITH A WRITTEN AND SIGNED EXCUSE.

FOR ABSENCES LONGER THAN FIVE DAYS FOR DISEASE, A MEDICAL CERTIFICATION MUST BE SUBMITTED.



MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi:

Zaino

Grebbiulino

Quaderni a quadretti di 1 cm

Quaderni a quadretti di 5 mm

Quaderni a quadretti di 4 mm

Quaderni a righe

Copertine per i quaderni

Diario (o quaderno per le comunicazioni)

Album da disegno

Matita HB

Gomma da cancellare

Temperamatite

Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)

Penna biro rossa

Penna biro blu o nera

Bianchetto

Forbicine a punta arrotondata

Tubetto di colla stick

Nastro adesivo trasparente

Pennarelli a punta grossa

Pennarelli a punta fine

Matite colorate

Cartelline di cartoncino

Scatola di regoli colorati

Bicchiere di plastica resistente

Tovaglietta



SCHOOL EQUIPMENT

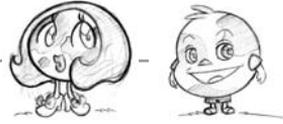
The more useful and common school equipment is the following:

Schoolbag
School jacket
Exercise books with squares of 1 cm
Exercise books with squares of 5 mm
Exercise books with squares of 4 mm
Exercise books with lines
Covers for exercise books
Diary (or exercise book for communications)
Scrapbook for drawing
Pencil HB
Eraser
Pencil sharpener
Pen with erasable ink (red, blue or black)
Red pen
Blue or black pen
Deleting ink
Scissors with rounded toe
Stick glue
Transparent adhesive tape
Big point drawing pens
Little point drawing pens
Coloured pencils
Paper folders
Box with coloured slide rules
Plastic table glass
Tablecloth



Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola





Translation of the main communications from family to school





Richiesta incontro con gli insegnanti **Meeting with teachers Request form**

Data ____/____/____
Date

Il genitore (o chi esercita la potestà sul minore) _____
Parent (or Legal Guardian)

Dell'alunna/o _____ classe _____
Of the student class

Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno _____ alle ore _____
Asks for a meeting with the teacher on (date) at (time)

chiedo la presenza della mediatrice
asks for the interpreter's presence

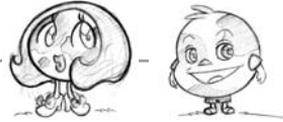
Firma del genitore
Signature of Parent or Guardian

Numero di telefono
Phone number

Per l'insegnante/For the teacher

Sono disponibile per un colloquio il giorno _____ le ore _____
I'm available for a meeting on (date) at (time)

Firma dell'insegnante/Signature of teacher



Richiesta incontro con gli insegnanti per la scuola media (Scuola primaria di secondo grado)
Meeting with teachers (middle school) Request

Il/la sottoscritto/a _____ genitore dell'alunno/a _____
The undersigned parent of the student

frequentante la scuola media di _____ classe _____
attending middle school

chiede di poter fissare un appuntamento per un colloquio
asks to have a meeting

- con il dirigente/*with the school Principal*
- con il coordinatore del Consiglio di classe/*with the Council class leader*
- con l'insegnante di/*with the teacher of*
- italiano/ *italian*
- matematica e scienze/ *maths and science*
- artistica /*arts*
- storia e geografia/*history and geography*
- musica / *music*
- informatica / *information technology*
- inglese / *english*
- francese / *french*
- educazione fisica / *physical education*
- educazione tecnica /*technical education*
- in presenza della mediatrice /*with the interpreter's presence*

Data ____/____/_____
Date

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)
Signature of Parent or Guardian



Richiesta di uscita anticipata / entrata posticipata
Early leaving/ late entrance Request form

Data ____/____/____
Date

Si certifica l'uscita anticipata / entrata anticipata di nostra/o figlia/o _____
We attest the early dismissal/ late entrance of our son/doughter

Il giorno ____/____/____
Date

alle ore _____
time

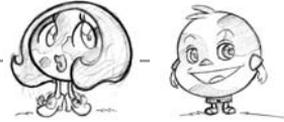
Per
Because of

Motivi di famiglia
family's reasons

Motivi di salute
Health reasons

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a _____
The student may exit with

Firma del genitore
Signature of Parent or Guardian



Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Authorization for an adult – other than the parents/
guardians – to pick up the child.

Al Dirigente scolastico _____
To the School Principal

Anno scolastico _____ / _____ Scuola _____
School year

_____/_____ sottoscritt _____
The undersigned

Padre/madre dell'alunn _____ classe _____
Father/mother of the student class

Comunica che sua/o figlia/o al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da
Communcates that his/her son/daughter at the end of the school day will pick up by

N. documento del delegato _____
N. delegate's document

il giorno ____/____/_____
date

per tutto l'anno scolastico
for the whole school year

Data ____/____/_____
Date

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)
Signature of Parent or Guardian

Si ricorda che le persone incaricate di riprendere i bambini a scuola dovranno essere presentate agli insegnanti
Please remember that people charged to pick up students from school must be introduced to teachers.



Preavviso di assenza *Absence notice*

Data ___/___/____
Date

Comunichiamo che nostra/o figlia/o _____ classe _____
We communicate that our son/daughter _____ class

Dovrà assentarsi da scuola
Will be absent from school

il giorno ___/___/____
date

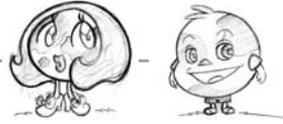
Dal giorno ___/___/____
from

al giorno ___/___/____
to

Per Motivi di famiglia
family's reasons

Motivi di salute
health reasons

Firma del genitore o di chi esercita la potestà sul minore
Signature of Parent or Guardian



Uffici e indirizzi utili Useful offices and addresses





COMUNE DI CAPRAIA E LIMITE

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Scuola d'infanzia Capraia
Via Aldo Moro, 1 - Tel. 0571 583786

Scuola d'infanzia Limite sull'Arno
Via Ponchielli - Tel. 0571 57002

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola Materna San Francesco
Minime Sacro Cuore (parificata)
Viale Matteotti, 11
Tel. 0571 57111
minimelimite@libero.it

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria G. Marconi
Piazza Marconi G., 5
Tel. 0571 979707

Scuola Primaria Le Corti
Via Aldo Moro - Tel. 0571 583786

Istituto Comprensivo "E.Fermi "
Via Fratelli Cervi n.38
Tel. 0571 577811
istitutocapraiaelimitet@timenet.it

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza 8 marzo 1944, n. 9
Tel. 0571 978135/6

ASL

Distretto socio-sanitario - Capraia e
Limite
Via A. Negro, 5
Telefono 0571 7051

COMUNE DI CASTELFIORENTINO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

SCUOLE MATERNE

Scuola d'infanzia
Via De Gasperi Alcide
Tel. 0571 632791

Scuola d'infanzia
Via Leonardo Da Vinci, 13
Tel. 0571 684145

Scuola d'infanzia
Via Don Minzoni
Tel. 0571 64222

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola d'infanzia paritaria S. Maria
Goretti
Via delle Monache, 17
Tel. 0571 631014

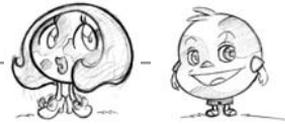
Scuola d'infanzia paritaria San
Giuseppe
Via Pompeo Neri 17
Tel. 0571 64052

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria Tilli
P.zza Santa Verdiana, 15
Tel. 0571 64042

Scuola Primaria Viale di Vittorio
Viale di Vittorio, 36
Tel. 0571 684709

Scuola Primaria di Viale Roosevelt
Viale Roosevelt, 22
Tel. 0571 632355

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

Scuola Secondaria di primo grado
Bacci - Ridolfi
Viale di Vittorio, 31
Tel. 0571 632260

SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO

Scuola Secondaria di secondo
grado Istituto Statale di Istruzione
Professionale, Tecnica, Scientifica
“F. Enriques”
Viale Duca d’Aosta, 65
Tel. 0571 633083-4 e 0571 632159

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
P.zza del Popolo, 1
Tel. 0571 686331-330

ASL
Via C. Battisti 26 - Tel. 800355500

COMUNE DI CERRETO GUIDI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

SCUOLE MATERNE

Scuole Pubbliche Materne
Via Ildebrandino, 23
Tel. 0571 55105

Scuole Pubbliche Materne Asili E
Giardini D’Infanzia, Scuola Materna
Via Puccini Giacomo, Loc. Bassa
Tel. 0571 581670

Scuole Pubbliche Materne Asili E
Giardini D’Infanzia
Via Tozzini, 153
Tel. 0571 585931

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria di Lazzeretto
Via Delle Lazzarette
Tel. 0571 586585

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola Secondaria di Primo grado
Via Sanzio - Tel. 0571 55765

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
via V. Veneto, 8
Tel.0571-9061

ASL
Via dei Fossi, 3
Tel. 800355500

COMUNE DI CERTALDO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

ISTITUTO COMPRENSIVO DI CERTALDO

(materne, primarie e secondarie di
primo grado)
Via Leopardi
tel. 0571 661223 / 661274

PLESSI SCOLASTICI:**SCUOLE MATERNE**

Scuola dell’Infanzia “Alice Sturiale”
Via Amendola
tel. 0571 661221

Scuola dell’Infanzia “Bruno Ciari”
Via Ciari - tel. 0571 661222

SCUOLE DELL’INFANZIA PARITARIE

Scuola dell’Infanzia e Primaria
Parificata “Maria SS. Bambina”
Viale Matteotti, 14
Tel. 0571 668216

**SCUOLE PRIMARIE**

Scuola Primaria "Giosuè Carducci"
Via della Canonica
tel. 0571 665111

Scuola Primaria "Iqbal Masih"
P.zza della Libertà,
tel. 0571 668093

Scuola Primaria "Giovanni Pascoli"
Fraz. Fiano - tel. 0571 669282

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola Media "Giovanni Boccaccio"
Via Leopardi
tel. 0571 661223

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza dei Macelli, 8C
Tel. 0571 661212

ASL
Via Mameli, 9
Tel. 800355500

COMUNE DI EMPOLI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Stacciaburatta
via Righi
Tel. 0571 926206

Piccolo Mondo
via Valgardena
Tel. 0571 945016

Il melograno
via Arno Vecchio, 11 - Cortenuova
Tel. 0571 590940

Zuccabarucca
via Valdorme, 411
Tel. 0571 926647

Centro Zerosei
via Cherubini, 40
Tel. 0571 592876

SCUOLE MATERNE

Scuole Materne Peter Pan
via Antiche Mura, 9
Tel. 0571 74096;
sez. staccata c/o scuola elementare
di via Giusti tel. 0571/72676

Pagnana/Avane
piazza Arno
Tel. 0571 580018 - Pagnana;
sez. staccata c/o scuola elementare
di Avane - via Sovali

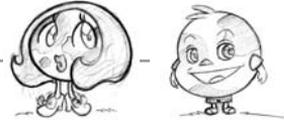
Giovanni Pascoli
via Pascoli
Tel. 0571 72683

Gianni Rodari
via Meucci, 7
Tel. 0571 920553

Pier della Francesca
via P. della Francesca, 37
Tel. 0571 944055

Valgardena
via Valgardena, 35
Tel. 0571 944089

Centro Collodi
via Salaiola, 293 Monterappoli
Tel. 0571 589235



Fontanella
via Senese Romana, 423
Tel. 0571 582138

Pianezzoli
via Pianezzoli, 8/a
Tel. 0571 931130

Ponzano
via Ponzano, 43
Tel. 0571 920813

Serravalle
via Adda
Tel. 0571 993373

Cortenuova
via Arnovecchio, 11
Tel. 0571 994863

Giuseppe Calasanzio
via Carrucci, 23
Tel. 0571 72254

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Anna Munichi Rosano
via Bastia Ponte a Elsa
Tel. 0571 931115

Giuseppe Calasanzio
via Crucci, 23
Tel. 0571 72254

Maria Montessori
via della Chiesa, 1 Martignana
Tel. 0571 929309

Sacro Cuore
via Fagiani
Tel. 057172208

San Giovanni Evangelista
via Pontorme
Tel. 0571 592613

SCUOLE PRIMARIE

Direzione Didattica Primo Circolo
Via L. da Vinci, 18
Tel. 057173299

Direzione Didattica Secondo Circolo
Via Torricelli, 58
Tel. 0571 926612

Direzione Didattica Terzo Circolo
Via Ponzano, 41
Tel. 0571 922337

PLESSI SCOLASTICI:

Leonardo da Vinci
via Leonardo da Vinci, 18
Tel. 0571 72320-74007

G. Galilei
via Sovali Avane
Tel. 0571 944068

D. Alighieri
via Saettino, 2 Marcignana
Tel. 0571 580032

G. Carducci
via Giusti, 26
Tel. 0571 72676

Michelangelo
via Livornese, 3 S. Maria a Ripa
Tel. 0571 944182

Baccio da Montelupo
via Baccio da Montelupo, 57
Tel. 0571 74075



G. Pascoli
via Corniola, 22 Corniola
Tel. 0571 922035 - Tel. 0571 921326

San Giovanni Bosco
via Caduti di Cefalonia, 9 Ponte a
Elsa
Tel. 0571 931643

C. Colombo
via Ponzano 43/a
Tel. 0571 922233

J. Carrucci
via G. Monaco 29/c Pontorme
Tel. 0571 993231

C. Rovini
via de Sanctis, 17 Cascine
Tel. 0571 922250
Serravalle
via Adda, 33
tel. 0571 993167

F. Busoni
via Sottopoggio, 47 Pozzale
tel. 0571 924028

SCUOLE PRIMARIE PARITARIE
SS. Annunziata
via Chiara, 76
tel. 0571 72219

Istituto Calasanzio
via J. Carrucci, 23
tel. 0571 72254.

SCUOLE SECONDRIE DI PRIMO GRADO
Scuola media Busoni/Vanghetti
via Liguria, 1 - tel. 0571 993282
sede distaccata: via R. Sanzio, 157
tel. 0571 700265

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO
PARITARIE**

Scuola Media SS. Annunziata
via Chiara, 76
tel. 0571 72219

Scuola Media Istituto Calasanzio
via J. Carrucci, 23
tel. 0571 72254

**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO
GRADO**

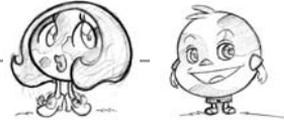
Istituto Professionale di Stato per
i servizi commerciali e turistici
Leonardo da Vinci
via Fabiani, 6 - tel. 0571 76117

Istituto d'istruzione superiore G.
Ferraris/Brunelleschi
Sede I.T.I.S.
via R. Sanzio, 187
tel. 0571 81041
Sede Geometri
via G. da Empoli, 25
tel. 0571 74205

Istituto Tecnico Statale Commerciale
E. Fermi
via Bonistallo, 73
Tel. 0571 80614

Liceo Scientifico "Il Pontormo"
via R. Sanzio, 159
Tel. 0571 944059

Istituto Superiore Statale Virgilio
Liceo Ginnasio e Linguistico
via Cavour, 62
Tel. 0571 74277-77531
Liceo Artistico
via Fucini, 35
Tel. 0571 700695



**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO
GRADO PARITARIE**

Conservatorio "SS: Annunziata"-
Liceo Linguistico Europeo
via Chiara, 76
Tel. 0571 72219

Istituto "Calasanzio"- Liceo
Scientifico
via Carrucci, 23
Tel. 0571 72254

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Palazzo Pretorio, Piazza Farinata
degli Uberti
Tel. 0571 757726

ASL
Via Rozzalupi, 57
Tel. 0571 7051

COMUNE DI FUCECCHIO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Peter Pan
via Martini, 19
Tel. 0571 20141

La gabbianella - nido comunale
via Mattei, 2
Tel. 0571 244031

L'isola che c'è
via della Chiesa Galleno
Tel. 0571 299957

Filo e palla
via San Gregorio Torre
Tel. 0571 298897

SCUOLE MATERNE

Scuola materna di Via Ariosto
via Ariosto
Tel. 0571 20092

Scuola materna di Via Foscolo
via Ugo Foscolo
Tel. 0571 261212

Scuola materna di Via Trento
via Trento, 184
Tel. 0571 20127

Scuola materna delle Pinete
via Pesciatina, 59 Pinete
Tel. 0571 296259

Scuola materna delle Vedute
via Provinciale Pesciatina Le Vedute
Tel. 0571 297554

Scuola materna di San Pierino
P.zza della Chiesa, 63 San pierino
Tel. 0571 22836

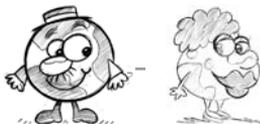
SCUOLE PRIMARIE

Scuola elementare Carducci
P.zza XX Settembre, 31
Tel. 0571 20167/20010

Scuola elementare Pascoli
via L. Giordano, 30
Tel. 0571 21133

Scuola elementare Fucini di San Pierino
via Sanminiatese, 205 San Pierino
Tel. 0571 22835

Scuola elementare 1° maggio di Galleno
via Lucchese, 232 Galleno
Tel. 0571 299535



Scuola elementare Bardszky di Ponte
a Cappiano
via Palagino Ponte a Cappiano
Tel. 0571 297233

Scuola elementare C. Collodi di
Querce
Via Pesciatine, 185 - Tel. 0571 296154

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola media Montanelli - Petrarca
via della Repubblica, 14
Tel. 0571 20113
montanelli.petrarca@libero.it

SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO

Liceo Scientifico - A. Checchi
P.zza V. Veneto, 21
Tel. 0571 20825
a.checchi@scuola.it

Istituto Professionale - A. Checchi
viale Gramsci, 7
Tel. 0571 22292
a.checchi@scuola.it

Istituto Tecnico Commerciale - A.
Checchi
viale Gramsci, 7 - Tel. 0571 22292
a.checchi@scuola.it

Istituto Statale Istruzione Superiore
- A. Checchi
via Padre Vincenzo Checchi
scuole@provincia.fi.it

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
P.zza La Vergine, 21
Tel. 0571 268404
istruzione@comune.fucecchio.fi.it

ASL
via L. Marchiani, 36 - Tel. 0571 705381

COMUNE DI GAMBASSI TERME

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo nido accreditato "Mastro
Ciligia"
via Mameli Badia a Cerreto
Tel. 0571 666911

ISTITUTO COMPRENSIVO DI GAMBASSI
G. GONNELLI (materne, primarie e
secondarie di primo grado)
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243

PLESSI SCOLASTICI:

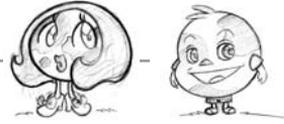
Scuola dell'infanzia
via Fermi, 7
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria
via Fermi, 7
Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243 (segreteria)

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
via Garibaldi, 7
Tel. 0571 638633
scuola@comune.gambassi-terme.fi.it

ASL
via Volterrana - Tel. 0571 638164



COMUNE DI MONTAIONE

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo Nido il Cerbiatto
via G. Pascoli
Tel. 0571 69230

SCUOLE MATERNA

via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 698463

SCUOLE PRIMARIE

Suola elementare "D. Birago"
via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 69017

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola media "F. Chiarenti"
via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 69044

ISTITUTO COMPRENSIVO DI
MONTAIONE E GAMBASSI TERME G.
GONNELLI (materne, primarie e
secondarie di primo grado)
via Fermi, 7 - Tel. 0571 638243

PLESSI SCOLASTICI:

Scuola dell'infanzia
via Fermi, 7
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria
via Fermi, 7
Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243 (segreteria)

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
via Marconi - Tel. 0571 699252 / 267

ASL

via Da Filicaia, 1 - Tel. 0571 69070

COMUNE DI MONTELUPO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo Nido Il Giuggiolo
via delle Mura, 37
Tel. 0571 51465 - 3341781175

Asilo Nido Madamadore
P.zza San Rocco Fibbiana
Tel. 0571 542981

SCUOLE MATERNE

Scuola dell'Infanzia Statale Rodari
via Cellini, 5
Tel. 0571 542149

Scuola dell'Infanzia Statale di Torre
via Labriola, 32 - Tel. 0571 542893

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola dell'infanzia paritaria Suor
Luisa Martelli
via Sammontana, 4
Tel. 0571 51141

Scuola dell'Infanzia Paritaria Maria
Bambina
via Sammontana, 4 - Tel. 0571 590920

Scuola dell'Infanzia Paritaria mons.
Gabriele Vettori
via degli Orti, 1 - Fibbiana
Tel. 0571 519185



ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE
(scuola primaria e secondaria di
primo grado)
via Caverni, 165
Tel. 0571 911290

PLESSI SCOLASTICI
Direzione Didattica
via Caverni, 58
Tel. 0571 541076

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
viale Cento Fiori, 34
Tel. 0571 917527
s.romanelli@comune.montelupo-
fiorentino.fi.it

ASL
Via Rozzalupi, 57
Tel. 0571 7051

COMUNE DI MONTESPERTOLI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA
Asilo Nido "Maria Grazia/L'Aquilone"
via Manzano, 3 - Tel. 0571 609816
Centro Gioco "Il tamburello"
via Sonnino, 1
Tel. 0571 600228

Centro Gioco "Il Girotondo"
via 4 Novembre, 13
Tel. 0571 608251

Servizio domiciliare "Associazione
Culturale Arco"
via Nunziatina, 12
Tel. 0571 669466

SCUOLE MATERNE

Scuola dell'Infanzia Don Milani di
Aliano
via Manzano, 1
Tel. 0571 609011

Scuola dell'Infanzia Paolucci Covoni
via Lucignano, 75
Tel. 0571 670635

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola dell'Infanzia paritaria privata
Immacolata Concezione
via 4 novembre, 13
Tel. 0571 608251

SCUOLE PRIMARIE

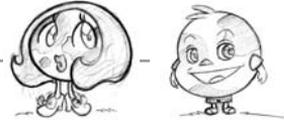
Scuola primaria N, Machiavelli
via Gramsci, 3
Tel. 0571 606029

Scuola primaria di Montegufoni
via Montegufoni, 13
Tel. 0571 671149

Scuola Primaria di San Quirico
via Poppiano, 82
Tel. 0571 670990

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza del Popolo 1
Tel. 0571 6001

ASL
Viale Matteotti 20
Tel. 0571/7051



COMUNE DI VINCI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Piccino Picciò
Via della Libertà n.58 - Vitolini
Tel. 0571 584392

SCUOLE MATERNE

Stacciaburatta
Via XXV Aprile
Tel.0571 56481

La barca a vela
Sovigliana, Via della Costituente
Tel. 0571 902337

Arcobaleno
Spicchio, Via G. Giusti
Tel. 0571 501227

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Santa Gemma Galgani
Sovigliana, Via della Commenda
Tel. 0571 528284

Divino Maestro
Vitolini, Via Piastreto
Tel. 0571 584007

Don Sergio Cioni
Spicchio, Via della Chiesa
Tel. 0571 508015

SCUOLE PRIMARIE

Galileo Galilei
P.zza Garibaldi
Tel. 0571 567775

Sibilla Aleramo
Via Guiducci - Tel. 0571 501643

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Leonardo da Vinci
P.zza Garibaldi
Tel. 0571 56065

Leonardo da Vinci
P.zza Risorgimento, Sovigliana
Tel. 0571 509619

La Direzione Didattica, per le scuole
dell'infanzia e primaria, si trova a
Vinci, Via Val di Sole
Tel. 0571 568138

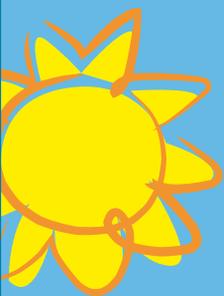
La Segreteria e Presidenza, per la
Scuola secondaria di 1° grado,
si trova a Cerreto Guidi,
Via Ildebrandino
Tel. 0571 55105

Piazza Leonardo da Vinci, 29 Vinci
Tel. 0571 933231/933210

ASL
Tel. 0571/7051

Centro Interculturale Empolese Valdelsa

c/o Agenzia per lo sviluppo
Emmpolese Valdelsa
Via delle fiascaie 14
50053 EMPOLI
TEL. 0571 76650
E-MAIL:
info@centrointerculturale.it
e.gori@agenziasviluppo.it
www.centrointerculturale.it



Agenzia per lo Sviluppo
Empolese Valdelsa

